

Always Have Deep Faith in Guanyin Bodhisattva and Shifu!

時時深信觀世音菩薩和師父

比丘尼恒青 文
張親理 中譯

By Bhikshuni Heng Ching
Chinese Translation by Zhang ChinLi



Compassionate Venerable Master, all Dharma Masters and good knowing advisors, Amitabha. This is Heng Ching. I had the opportunity to stay at CTTB for eight months this year, and during this time, I am strongly reminded of my late father Thi Trong Do (Gwo Shr). Time really flies by quickly and it has already been 13 years since his passing at CTTB during the 10,000 Buddhas Repentance. I want to relate to you some stories about my father.

上人慈悲，諸位法師和善知識們，阿彌陀佛。我是恒青。今年自己有機會在萬佛聖城住八個月，在這期間令我想起已故的父親杜仲試（果試）。時間過得真快，他在聖城的萬佛寶懺法會期間過世，至今已經十三年了。我想和大家談一些有關我父親的故事。

父親是一個非常真誠和勤奮的人。雖然我們家境不寬裕，但他卻不吝向人伸出援手。在我孩提的時候，父親每週都會帶著我和姐姐恒圓師去買兩隻鴿子到公園放生；並佈施金錢和食物給街角



父親在放生魚 Thi Trong Do was liberating fish.

Thi Do had always been a very sincere and hardworking person. Although my family was not financially well off, he always extended a helping hand to people when he could. When I was a child, each week my father would bring my sister, Heng Yuan Shi, and me to buy two pigeons to liberate them at a park and gave weekly cash and food to homeless at street corners. He still donated to homeless shelters monthly when we lived at CTTB.

My father believed in and strongly supported the Three Jewels. Each evening, he recited sutras with my mother (Gwo Shui) and told us to recite Guanyin Bodhisattva's name ten times. For a while there was theft happening in our apartment, even to our next-door neighbors, including one with whom we shared a wall. One night, I asked my father, "Would this happen to us?" This was an automatic question any 7-year-old child would make; it was not because I didn't believe in Guanyin Bodhisattva. But my father replied harshly, "Ngu Thiệt Quá! (You are so stupid and ignorant!) You recite Guanyin Bodhisattva's name ten times each night! Why are you worried?" Indeed, nothing horrible ever happened to our family. From then on, I never worried about matters beyond my control, because if you truly believe in Guanyin Bodhisattva and Shifu and sincerely pray, there is really nothing to worry about! But you need to constantly be mindful of and truly

那些遊民。我們住在萬佛聖城的時候，他仍持續每個月捐款給遊民收容所。

父親不僅深信三寶，也護持三寶。每天晚上，他會和我的母親(果水)一起誦經，也囑咐我們稱念觀音菩薩聖號十遍。有一陣子，我們住的公寓裏發生盜竊事件，連我們隔壁的鄰居也遭殃。有天晚上，我問父親：「這種事情會不會發生在我們家？」這是一個七歲小孩很自然會想到的問題，而不是我不相信觀音菩薩。父親卻嚴厲地回答我：「妳真是蠢到不能再蠢！妳每天晚上都念觀音菩薩聖號十遍，為什麼要擔心？」的確，我們家從未發生過任何不吉祥的事。從那以後，我再也不擔心那些非人為可控制的事——如果你真的相信觀音菩薩和上人，誠心地祈求[念祂們的名號]，無須擔心任何事，但是你必須保持正念，並且深信不疑。上人說：「我們人無論有什麼不如意的事情，不要憂愁，你念觀音菩薩，一切問題慢慢都會解決……你只要有誠心，祂就會來幫助你。」只要誠心地祈禱[念祂的聖號]，觀音菩薩和上人會做最好的安排。

父親在1990年遇到上人和法界佛教總會，我們一家開始去金輪聖寺參加法會和週末佛學班。夏天，我們一家是唯一在維那法師身後跟著拜大悲懺的人。一年後，我們全家搬到了萬佛聖城，父親在那裏做義工直到去世。

即使父親到了癌症末期，他也要求我和姐姐每天開車送他去拜大悲懺。我們光是把他從床上扶到車上，就要15至20分鐘的時間。每次移動身體都讓父親承受極大的痛楚，因此堅持幾秒鐘後就需要休息，儘管如此，他還是堅持去拜大悲懺，直到臥床不起。

在父親往生前後的那幾天，四眾弟子前來為他助念，父親於2007年5月4日安詳離世。臨終前，他再次睜開眼睛，環顧四周，看看家人、看看大家和擺在他

believe in them without doubt. Shifu said, **“No matter what difficulty we encounter, don't worry. If you recite Guanyin Bodhisattva's name, all problems will be solved. As long as you have sincerity, he will come and help you.”** Just sincerely pray to them and Guanyin Bodhisattva and Shifu will take care of the rest.

When my father found the Venerable Master and DRBA in 1990, our family started going to Gold Wheel Monastery for the ceremonies and Sunday school. During the summer, we'd be the only people bowing the Great Compassion Repentance behind the conducting Dharma Master. A year later, he moved our family up to live at CTTB and was a volunteer at CTTB up until his death.

Even when my father was severally ill from cancer, he told my sister and me to drive him to attend the Great Compassion Repentance daily. Each time we helped him from his bed to the car, we took 15-20 minutes, because he was in so much pain anytime he moved that he could only do so for a few seconds before needing to pause, yet he still insisted to go to the Great Compassion Repentance until he was bedridden.

The four-fold assembly came to pray for Thi Do in the days before his passing and afterwards. He passed away peacefully on May 4, 2007. He was even able to open his eyes one last time to look around at his family, the assembly and the Amitabha Buddha picture placed in front of him. Even after reciting for 8-hours, his body was extremely soft that all his limbs would fall over if we leaned his body to one side; cleaning and bending his arms into new clothes was done so easily. We keep him in a dead body freezer at the Nirvana Hall for seven days as people continued praying. After his cremation, he left sharias and sharia flower relics of six colors: blue, green, yellow, orange, red, and white.



面前的阿彌陀佛像。助念八小時後，他的身體依然非常柔軟，如果我們把他的身體傾向一邊，他的手腳都會朝同個方向倒過去；為他淨身和移動手臂更換衣服都相當容易。我們把父親的遺體保存在冰櫃中安置在涅槃堂七天，大家持續為他誦經。火化後，他留下了許多舍利和六色舍利花，有藍、綠、黃、橙、紅和白色。

在他往生後的四十九天裏，我們一家人繼續為父親誦經、供養三寶。父親在遺囑中寫道，扣除醫療花費後，剩餘的銀行存款都捐給法界佛教總



父親的六色舍利花

Sharira flower relics of Thi Trong Do in six colors including blue, green, yellow, orange, red, and white.

During the post 49-days, our family continued praying and made offerings on behalf of Thi Do. In his will, my father wrote that any money left in his bank not used up by medical fees was to be donated to DRBA. Heng Yuan Shi and I also bowed the 10,000 Buddhas Repentance and recited the *Earth Store Sutra* 108 times for him.

I had many dreams of my father, notably on the 48th day, he told me that he was leaving, and on the 50th day, I saw him and asked, "Do you see any light, flowers, or Bodhisattvas?" He replied, "I see light, flowers and Bodhisattvas." While this eased my peace of mind, I was not completely sure, a bit worried that my dream was due to my constant prayer and thoughts for this result. However, a few years later when I no longer constantly thought of my father, I suddenly had a dream. I was in CTTB's Patriarch Hall and Shifu was sitting alone in the corner. I bowed to him, thinking, "It's rare to not have people crowded around Shifu! Now I can ask him anything and I have so much to ask Shifu!" But when I knelt down and looked up at him, I didn't know what to ask. Then one question came unexpectedly out of my mouth: "Is my father in the Buddha Land?" Shifu closed his eyes and after a second, he nodded his head. I then awoke from the dream.

From the Buddhas', Bodhisattvas' and Shifu's compassionate aid, to people's sincere prayers and my father's own blessings and affinities, I am certain without doubt that he is in the Pure Land where he will continue cultivating. ☸

會。我和恒圓師也為父親禮拜萬佛懺和誦讀《地藏經》108遍。

父親往生後我做了很多夢，特別是在第48天，父親在夢中告訴我他要走了。到了第50天，我在夢中見到父親，問他：「您有見光、見花、見菩薩嗎？」父親回答說：「我有見光、見花、見菩薩。」雖然這個回答讓我安心不少，但我依然沒把握，有點擔心這是因為自己不斷祈願而產生的夢境。幾年後，當我不再時刻悼念父親時，突然做了一個夢。夢裏，我在萬佛聖城的祖師殿，上人獨自坐在角落。我頂禮上人，心想：「難得沒人擠在師父身旁，現在正好可以請教師父，我有好多問題想問師父。」但是當我跪著抬起頭看上人時，卻不知該問什麼。突然間，一個問題從我嘴裏冒出來：「我父親在佛國嗎？」上人閉上眼睛，過了一會兒，他點了點頭；隨後我就從夢境中醒來。

有佛菩薩和上人的慈悲加被，有大家誠心的助念以及父親自己的福德因緣，我毫不懷疑父親已往生淨土，並在那兒繼續修行。☸



萬佛城 金剛菩提海
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉

附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- ☐ 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year
☐ 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
☐ 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 vbs@drba.org

We welcome articles. Please send the articles to vbs@drba.org

歐美地區 In America & Europe, please send to:
 Gold Mountain Monastery
 800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
 Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:
 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery
 161, Jalan Ampang,
 50450 Kuala Lumpur, Malaysia
 Tel: (03)2164-8055 Fax: (03) 2163-7118
 Email: vbs@drba.org

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會
 臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓
 電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____
